

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jonatan odpowiedział Saulowi:* Dawid bardzo mnie prosił, (bym mu pozwolił pójść) do Betlejem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid bardzo mnie prosił — odpowiedział Jonatan — bym mu pozwolił pójść do Betlejem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan odpowiedział Saulowi: Dawid usilnie mnie prosił, aby <i>mógł pójść</i> do Betlejem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jonatan Saulowi: Usilnie mię prosił Dawid, aby szedł do Betlehem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jonatas Saulowi: Prosił mię usilnie, aby szedł do Betlejem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan odpowiedział Saulowi: Bardzo mnie Dawid prosił, by mógł iść do Betlejem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan odpowiedział Saulowi: Dawid prosił mnie bardzo, aby mu pozwolić pójść do Betlejemu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan odpowiedział Saulowi: Dawid prosił mnie bardzo, by mógł pójść do Betlejem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan odpowiedział: „Dawid prosił mnie usilnie, abym pozwolił mu pójść do Betlejem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Jonatan Saulowi: - Bardzo mnie prosił Dawid, [bym mu pozwolił pójść] do Betlejem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Йонатан Саулові і сказав йому: Попросився у мене Давид піти до свого міста до Вифлеєму,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jonatan odpowiedział Saulowi: Dawid wyprosił sobie ode mnie podróż do Betlehem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jonatan odpowiedział Saulowi: ”Dawid usilnie mnie prosił o zwolnienie, by mógł pójść do Betlejem.

¹⁾ Klkn Mss dod.: swojemu ojcu, אָבִיו ('awiw).